

Auguri! Felicidades! Best wishes!

(Texto en español más abajo - English text further down)

Care amiche, cari amici,

seppure l'inizio dell'anno non coincida in tutte le culture e tradizioni, questi giorni rappresentano per molti un momento di riflessione sui mesi passati e di preparazione per un nuovo ciclo. Troppo spesso lo scambio di auguri diviene vuota ritualità, ripetizione meccanica, come i regali scambiati senza sentimento. Auguri e regali che, così, non sono altro che il prodotto di un modello che ci vuole tutti consumatori piuttosto che cittadini attivi e responsabili; oggetti piuttosto che soggetti.

Per questo vorrei che questo mio messaggio augurale possa essere ricevuto piuttosto come riflessione condivisa e possa servire come spunto per un rinnovato impegno per l'anno che viene a ricercare i veri valori della vita. Innanzitutto in noi stessi, quindi nelle nostre relazioni con gli altri e nei modo in cui ci prendiamo cura di loro e finalmente in come riflettiamo quegli stessi valori nelle organizzazioni in cui siamo attivi, perché anche quelle siano giuste, e non solo propongano giustizia e pace.

Nel ringraziare quanti mi hanno mostrato sincera amicizia nell'anno appena trascorso, rinnovo a tutti l'augurio di continuare a costruire insieme un mondo che sia migliore ovunque e per tutti; a partire dai più deboli e gli esclusi, e anche per quelli che verranno.

Auguri!

Eduardo

* * * * *

Queridas amigas, queridos amigos,

aunque el comienzo del año no coincida en todas las culturas y tradiciones, estos días ofrecen un momento de reflexión sobre los meses pasados y de preparación para un nuevo ciclo. Muy a menudo el intercambio de augurios se vuelve ritual vacío, repetición mecánica, así como los regalos intercambiados sin sentimiento. Augurios y regalos que, así, no son otra cosa que el producto de un modelo que requiere que seamos todos consumidores, más que ciudadanos activos y responsables; objetos, más que sujetos.

Por esto quisiera que este mensaje pueda ser recibido más bien como reflexión compartida y servir para estimular un renovado compromiso en la búsqueda de los verdaderos valores de la vida. Primero, dentro de nosotros mismos, segundo, en las relaciones con los demás y como les demos atención, y finalmente en nuestra forma de vivir esos mismos valores en las organizaciones en las que participamos activamente, para que también éstas sean justas, y no sólo mencionen la justicia y la paz.

Agradeciendo a todos aquellos que me manifestaron sincera amistad durante el año

que se acaba, renuevo a todos el deseo de continuar construyendo juntos un mundo que sea mejor en todo lugar y para todos; a comenzar de los más débiles y los excluidos, así como para los que vendrán.

Felicidades!
Eduardo

* * * * *

Dear friends,

the beginning of the year does not coincide in all cultures and traditions, nevertheless these days offer an opportunity to reflect on past months and to prepare for a new cycle. More and more the interchange of wishes becomes an empty ritual, a mechanic repetition, just as the presents interchanged without feeling. In this way, wishes and presents are nothing else than the product of a model that requires us to be consumers, rather than active and responsible citizen; objects, rather than subjects.

Therefore, I rather would like this message to be received as a shared reflection and stimulate a renewed commitment in search of real values of life. First inside ourselves, second in our relations with others and in how we take care of them, and finally in how we live those values in the organizations in which we are actively involved, for those organizations to be just, rather than merely mentioning justice and peace.

Thanking all those who showed me true friendship during the past year, I send you all my best wishes for further building together a better world, everywhere and for everybody, starting with the weakest and the excluded, including future generations.

Best wishes!

Eduardo